Competencies, Curriculum and Course Work

Cees Koster – Utrecht University

Petra-E
Misano Meeting, 20/21-03-2015

PETRA-E

Universiteit Utrecht

Faculty of Humanities

Relevant parameters

From Learning Goals to Curriculum to Course Work:

- **Curriculum design**
- **Course design**
  - **Didactic working forms**
  - **Forms of assessment**
  - **Feedback**

2-year Research Master in Literary Translation UU

Learning Goals:

- In general: achieving all competencies LT2 (at level of excellence)
  - Main focus on relationship between translation and critical reflection on translation

2-year Research Master in Literary Translation UU

Curriculum:

- Core Courses in Literary Translation: Workshops (3; 1st year) and Masterclasses (3; 2nd year)

- Core Courses in critical reflection on literary translation
  - Methods and Techniques of Translation; Theory and Practice of Literary Translation; Translation Criticism; Research Seminar Translation Studies

- Optional Courses and tutorials on topics at the interface of translation, Translation Studies and Literary Studies

- Thesis (translation project & research project)

Sample courses

- **Translation workshop**
  - Main focus: translating and textual competence
  - Secundary focus: professional, evaluative, heuristic, literary-cultural, research

- **Translation criticism**
  - Main focus: evaluative, textual and translating competence
  - Secundary focus: research, heuristic, literary-cultural, professional

Didactic working forms
Translation Workshop

- Individual translation

- Group translation

- Translation Slam

- Defense of translation

- Translation + peer editing

- Essay assignments on specific translation problems and possible solutions

Translating competence

Descriptors:

1. can understand literary source texts
2. can identify literary translation problems
3. can see (the implications of) translation strategies
4. can apply (several) translation strategies
5. can produce a literary target text
6. can justify individual choices and decisions
7. can interpret differences between translations of the same text
8. can distinguish between different translation approaches

Assignment for Individual Translations

1. Preliminary stage: Translation Oriented Text Analysis
   a. Analysis narratological and stylistic means and effects (relationship macro- and microstructure)
   b. Identification problems and possible solutions
   c. Defining overall strategy
   d. Brief: 'deliver translation in impeccable Dutch that is faithful with respect to content and style'.
2. Operational stage: applying strategies and procedures
   a. From possible to desirable solutions
   b. Justification in footnotes
3. Evaluative stage: editing and revision

Translating competence

Descriptors:

1. can understand literary source texts (TW P1; TC)
2. can identify literary translation problems (TW P1c)
3. can see (the implications of) translation strategies (TW P1d/2a)
4. can apply (several) translation strategies (TW P1d/P2)
5. can produce a literary target text (TW P2)
6. can justify individual choices and decisions (TW P2b)
7. can interpret differences between translations of the same text (TC)
8. can distinguish between different translation approaches (TC)

Assessment

Forms

- Formative evaluation
  - Continuous assessment
  - Feedback

Levels

- Analysis
- Meaning and interpretation
- Command of target language (incl. editing skills)
- Stylistic correspondence
- Textual cohesion and coherence

Universiteit Utrecht

Faculty of Humanities